

# OAG TOKYO

## Vortrag zur Neuübersetzung des *Heike Monogatari*

31.1.2024

Dr. Michael Stein

RECLAM     Oktober 2022  
*Heike Monogatari – Die Erzählung von den Heike*  
Deutsche Erstübersetzung von Björn Adelmeier

MANESSE     Oktober 2023  
*Heike Monogatari – Der Sturz des Hauses Taira*  
Neuübersetzung von Michael Stein

1. Warum zwei Übersetzungen fast gleichzeitig ?
2. Werk und Entstehungszeit
  - a. Übergang von höfischer Heian-Zeit zur Militärherrschaft der Kamakura-Zeit
  - b. Die Gilde der fahrenden Sänger (blinde Biwa Hōshi)
  - c. Das Werk: Epos, Heldensaga oder Roman ?
3. Blick in die Werkstatt des Übersetzers
  - a. Wiedergabe des „*Sōrō*-Stils“
  - b. Wiedergabe der Lyrik
  - c. Wiedergabe der „Leerstellen“ (im jap. Text nicht erforderliche Personalpronomina, Verben)
  - d. Wiedergabe der besonderen Sprache des Werks

### Anhänge:

### Textvergleich Lyrik

#### RECLAM

Sprießendes wie auch  
verwelkendes, dasselbe  
Gras auf der Flur ists –  
Welches sollte die Herbstzeit  
Bis zuletzt nicht erfahren ?

#### MANESSE

Ob sie in Blüte stehen,  
ob sie vorzeitig welken,  
die Blumen auf der Flur –  
der Herbst lässt sie doch alle  
ohn Unterschied vergehen.

Biwa Hōshi Yamashika Yoshiyuki beim Vortrag (Aufnahme 1989 auf Youtube)

<https://youtu.be/NZ0tEKcpWeI>

Moderne Heike-Vorträge (Gion shōja) mit Biwa-Begleitung:

<https://www.youtube.com/watch?v=gHi53yewcZs>

<https://www.youtube.com/watch?v=mzvzBgsF7vw>

[https://www.youtube.com/watch?v=5HGe\\_MI3akM](https://www.youtube.com/watch?v=5HGe_MI3akM)

und zahllose andere.